

Interpretación Consecutiva: Alemán-Español

Código: 44352
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OT	1	1

Contacto

Nombre: Marta Arumi Ribas

Correo electrónico: marta.arumi@uab.cat

Equipo docente

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Hay que cursar este módulo en paralelo al módulo de Contextualización de la Disciplina y Técnicas de Interpretación.

Objetivos y contextualización

Introducir al estudiante en la modalidad de interpretación consecutiva desde un punto de vista práctico y desde su lengua C, alemán.

Competencias

- Aplicar habilidades y estrategias de atención y memorización (a corto, medio y largo plazo).
- Aplicar la técnica de interpretación de enlace a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.
- Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
- Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en las lenguas de trabajo, enfocado a la práctica de la interpretación de conferencias.
- Dominar la comprensión oral a nivel formal y profesional en la lengua C.
- Dominar la producción oral a nivel formal y profesional en la lengua A.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias de comprensión en la lengua C.
2. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación de enlace.
3. Aplicar las técnicas de estructura y análisis del discurso.
4. Aplicar técnicas de síntesis y reformulación.
5. Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
6. Elaborar un sistema de toma de notas personalizado.
7. Emplear la escucha analítica, concentrada y selectiva.
8. Identificar los principios que rigen la técnica de toma de notas.
9. Producir un discurso coherente y bien cohesionado en la lengua A.
10. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
11. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
12. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
13. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.
14. Utilizar la memoria a corto plazo.
15. Utilizar las estrategias de contextualización y anticipación.
16. Utilizar los registros adecuados en la lengua A.

Contenido

- Aprendizaje de un sistema de toma de notas
- Principios metodológicos de la interpretación consecutiva
- Práctica de toma de notas (inglés).
- Ejercicios de interpretación consecutiva corta (hasta 3-4 minutos) y temática general en inglés.

Metodología

Dirigidas:

Prácticas de aula

Actividades de evaluación y autoevaluación

Semidirigidas y autónomas:

Práctica autónoma

Tutorías

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Prácticas de aula	27,5	1,1	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 16, 14, 15
Tipo: Supervisadas			
Preparación y revisión de tareas	20	0,8	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 14, 15
Tutorías	2	0,08	10, 11, 12, 13
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma	97,5	3,9	5, 10, 11, 12, 13

Evaluación

Prueba de memoria/consecutiva sin notas inglés-español	40%
Prueba de interpretación consecutiva de nivel inicial de 3 minutos de duración y temática general inglés-español	40%
Evaluación de la toma de notas	20%

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de la toma de notas	20%	1	0,04	6, 8
Prueba de interpretación consecutiva de nivel inicial de 3 minutos de	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8,

duración y temática general alemán-español	9, 16, 14, 15			
Prueba de memoria sin notas Alemán-Español	40%	1	0,04	1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 14, 15

Bibliografía

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.

Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17.

doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gillies, andrew: note-taking for consecutive interpreting. manchester, uk & northampton ma, st. jerome publishing, 2005

Herbert, j. (1965). *manuel de l'interprète, librairie de l'université de genève*. ginebra: georg & cie s.a.

Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):

69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg

Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.

Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale.

Paralleles 9: 9-13. Iliescu, C. (2001). *introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. publicaciones de la universidad de alicante: alicante

Jones, Roderick: conference interpreting explained. translation theories explained. manchester, st. jerome publishing, 1998

Liu, Minhua. 1994. Transition from preparatory exercises to consecutive interpretation: Principles and techniques. *Fu Jen Studies* 27: 104-116. (Reprinted as an appendix in Liu 2008).

Matyssek, H. (1989). *handbuch der notizentechnik für dolmetscher*. heidelberg: julius groos verlag.

Myers, Laura. 1976. Introduction to Consecutive Interpretation. Unpublished MA thesis. Monterrey:MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).

Nolan, J. (2005). *interpretation techniques and exercises*. texas: multilingual matters.

Rozan, Jean-François: la prise de notes en interprétation consécutive. ginebra, université de genève, 1979

Salaets, H. (2017) "link words in note-taking and student interpreter performance: an empirical study", international journal of interpreter education, 8(2), 20-33.

Software

Aula virtual: Moodle,

Procesador de texto: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome

Editor de audio: Audacity (o similar)

plataforma zoom (función de cabinas de interpretación)

Notability: toma de notas con Ipads.